

## Buddhistische Legenden

### Transformationen indisch-chinesischer Erzählstoffe auf ihrer Wanderung nach Europa

Konrad Meisig (Indologie) • Reinhard Emmerich (Sinologie, Münster)

佛在舍衛國祇樹給孤獨園時彼城中有一長者字婆提加其大惡性喜生瞋恚無有一類與共親善然於六師生信敬心於後時聞遇疾困病無人瞻視飲食醫藥餘命無幾作是念言我今困苦理極正命誰能救濟我乃命我命當終身善好奉事思惟是已唯佛世尊能救我命即於佛所生殷重心渴仰欲見今時世尊常以大悲晝夜六時觀察衆生誰受苦惱我當往彼而救濟之軟語說法令彼心悅若墮惡道為說方便而拔濟之安置人天使得道果今時如來即便觀察見彼長者為病所困憔悴巨濟無人瞻養即放光明照病者身令得清涼心即惺悟喜不自勝五體投地歸命於佛今時世尊知婆提加善根已熟應受我化即往詣彼長者家忽然驚起合掌奉迎善來世尊敷座而坐佛問婆提加汝今患苦何者婆提加曰我今身心俱受苦惱佛自念言我於曠劫所修慈悲指授衆生身心俱病時天帝釋知佛所念即詣香山撰集百緣經卷 卷上 第七



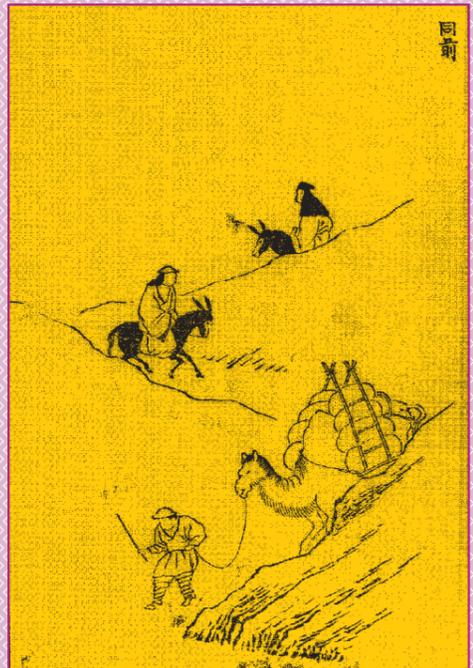
Wandmalerei aus Tempel Nr. 9 in Bāzāklik bei Turfan. Prāṇidhī-Szene Nr. 6. 325 x 280 cm. Stifter in der Gestalt soghdischer Kaufleute bringen dem Buddha Gaben dar und erhalten von ihm die Verheißung zukünftiger Buddhaschaft. Berlin, Museum für Indische Kunst. Le Coq, Chotscho, Taf. 22.

佛在舍衛國祇樹給孤獨園時彼城中有一長者字婆提加其大惡性喜生瞋恚無有一類與共親善然於六師生信敬心於後時聞遇疾困病無人瞻視飲食醫藥餘命無幾作是念言我今困苦理極正命誰能救濟我乃命我命當終身善好奉事思惟是已唯佛世尊能救我命即於佛所生殷重心渴仰欲見今時世尊常以大悲晝夜六時觀察衆生誰受苦惱我當往彼而救濟之軟語說法令彼心悅若墮惡道為說方便而拔濟之安置人天使得道果今時如來即便觀察見彼長者為病所困憔悴巨濟無人瞻養即放光明照病者身令得清涼心即惺悟喜不自勝五體投地歸命於佛今時世尊知婆提加善根已熟應受我化即往詣彼長者家忽然驚起合掌奉迎善來世尊敷座而坐佛問婆提加汝今患苦何者婆提加曰我今身心俱受苦惱佛自念言我於曠劫所修慈悲指授衆生身心俱病時天帝釋知佛所念即詣香山撰集百緣經卷 卷上 第七

Projektleitung: Prof. Dr. Konrad Meisig (Indologie); Prof. Dr. Reinhard Emmerich (Sinologie, Münster)  
Mitarbeiter: Julian Rentzsch (Indologie)  
Gestaltung des Posters: Dipl.-Ing. Thomas Bartsch, Geographisches Institut, November 1999

Jahrtausendealte kulturelle Kontakte zwischen Indien, China und Europa haben unter anderem auch zur Vermittlung literarischer Stoffe und Motive geführt; in der Untersuchung ihrer Verwandtschaftsbeziehungen hat die vergleichende Erzählforschung einen dankbaren Forschungsgegenstand gefunden. Eine Sammlung von hundert buddhistischen Wiedergeburtlegenden, deren indische Vorlage verloren ist, die aber in chinesischer Übertragung (Zhuàn jí bái yuán jīng) aus der Zeit um 250 n. Chr. vorliegt, soll im Rahmen des Projekts Buddhistische Legenden erstmals übersetzt werden.

Da das buddhistische Übersetzungschinesisch noch unzureichend erschlossen ist, wird zur Übersetzung eine jüngere Sanskrit-Version (Avadānaśataka) und, wo diese Lücken aufweist, deren tibetische Übersetzung herangezogen. Zielsprache der Übersetzung ist das Englische. Parallel zur Übersetzung entsteht ein Stoff- und Motivindex des Textes, der eine Trennung un- bzw. vorbuddhistischer Elemente von buddhistischen ermöglicht und als Grundlage für den Vergleich mit europäischem Material dienen wird. Ziel der abschließenden Untersuchung ist es, den indo-chinesischen Ursprung europäischer Erzählstoffe und -motive nachzuweisen.



Chinesischer Holzschnitt nach dem Gemälde eines unbekanntes Malers. Aus der Sammlung Hsüan tui Hua-p'u („Was große Meister gemalt haben“). Hefte mit 285 Holzschnitten. Ausgabe 1860. Das Bild zeigt Kaufleute der Seidenstraße kurz vor dem Ziel ihrer Reise. Die Kamele sind jetzt, nach Überwindung der Schwierigkeiten auf den zurückgelegten Wegen, stärker beladen. Man begegnet nun auch dem chinesischen Regionalverkehr in Gestalt von Reitern auf Pferden und Maultieren.

佛在舍衛國祇樹給孤獨園時彼城中有一長者字婆提加其大惡性喜生瞋恚無有一類與共親善然於六師生信敬心於後時聞遇疾困病無人瞻視飲食醫藥餘命無幾作是念言我今困苦理極正命誰能救濟我乃命我命當終身善好奉事思惟是已唯佛世尊能救我命即於佛所生殷重心渴仰欲見今時世尊常以大悲晝夜六時觀察衆生誰受苦惱我當往彼而救濟之軟語說法令彼心悅若墮惡道為說方便而拔濟之安置人天使得道果今時如來即便觀察見彼長者為病所困憔悴巨濟無人瞻養即放光明照病者身令得清涼心即惺悟喜不自勝五體投地歸命於佛今時世尊知婆提加善根已熟應受我化即往詣彼長者家忽然驚起合掌奉迎善來世尊敷座而坐佛問婆提加汝今患苦何者婆提加曰我今身心俱受苦惱佛自念言我於曠劫所修慈悲指授衆生身心俱病時天帝釋知佛所念即詣香山撰集百緣經卷 卷上 第七

佛在舍衛國祇樹給孤獨園時彼城中有一長者字婆提加其大惡性喜生瞋恚無有一類與共親善然於六師生信敬心於後時聞遇疾困病無人瞻視飲食醫藥餘命無幾作是念言我今困苦理極正命誰能救濟我乃命我命當終身善好奉事思惟是已唯佛世尊能救我命即於佛所生殷重心渴仰欲見今時世尊常以大悲晝夜六時觀察衆生誰受苦惱我當往彼而救濟之軟語說法令彼心悅若墮惡道為說方便而拔濟之安置人天使得道果今時如來即便觀察見彼長者為病所困憔悴巨濟無人瞻養即放光明照病者身令得清涼心即惺悟喜不自勝五體投地歸命於佛今時世尊知婆提加善根已熟應受我化即往詣彼長者家忽然驚起合掌奉迎善來世尊敷座而坐佛問婆提加汝今患苦何者婆提加曰我今身心俱受苦惱佛自念言我於曠劫所修慈悲指授衆生身心俱病時天帝釋知佛所念即詣香山撰集百緣經卷 卷上 第七